Deuteronomy 28 and Tell Tayinat

The discovery of Esarhaddon’s Succession Treaty (EST) at Tell Tayinat confirms the Assyrian application of this text on western vassals and suggests that the oath tablet was given to Manasseh of Judah in 672 BC, the year in which the king of Assyria had all his empire and vassals swear an oath or treaty promising to adhere to the regulations set for his succession, and that this cuneiform tablet was set up for formal display somewhere inside the temple of Jerusalem. The finding of the Tell Tayinat tablet and its elaborate curses of §§ 53–55 that invoke deities from Palestine, back up the claim of the 1995 doctoral thesis of the author of this article that the impressive similarities between Deuteronomy 28:20–44 and curses from § 56 of the EST are due to direct borrowing from the EST. This implies that these Hebrew verses came to existence between 672 BC and 622 BC, the year in which a Torah scroll was found in the temple of Jerusalem, causing Josiah to swear a loyalty oath in the presence of Yhwh. This article aimed to highlight the similarities between EST § 56 and Deuteronomy 28 as regards syntax and vocabulary, interpret the previously unknown curses that astoundingly invoke deities from Palestine, and conclude with a hypothesis of the composition of the book of Deuteronomy.

Introduction

Historical critical assessment makes prophets disappear. At the meeting of South African exegetes in 1993, Jurie le Roux reported on the discussion of Robert P. Carroll’s commentary on Jeremiah. In Carroll’s view, the historical Jeremiah is buried under many layers of interpretation and cannot be recovered anymore (Carroll 1986; Le Roux 1994:63). Le Roux (1994) asks:

Is it possible that Carroll’s ideology prevented him from understanding the events of the sixth century BC? Is there really no link between a prophet and the book bearing his name? (p. 89)

In Karl-Friedrich Pohlmann’s eyes, Ezekiel has vanished behind the several golah-oriented editorial layers, a prophetic book and a collection of dirges (Pohlmann 1996:27–41, 2008:96). For Pohlmann’s doctoral student, Susanne Rudnig-Zelt, almost the complete book of Hosea stems from Persian times – the oldest layer being some sayings about the foulness of Epharim (Rudnig-Zelt 2006:257). Rainer Gregor Kratz leaves barely 14 verses spread over chapter 3 to 6 of Amos. The rest is editorial work, whose dating may be assigned to a period after 722 BC or even later ages (Kratz 2011:328, 324 n. 40). The prophets’ disappearance is severe, because Deuteronomy 28 has been dated on an inner-biblical basis through links with Jeremiah, Hosea and Amos. What foothold for dating in the Pentateuch can prophetic works still give when exegetes like Caroll, Pohlmann and Rudnig-Zelt remove the origin of a prophetic book far from the lifetime of the eponymous prophet and push the dating of its composition downward through history to late Persian times? Some foothold for dating Deuteronomy 28 may be given by extra-biblical evidence.

Archaeologists make texts appear. In 2009, the Tayinat Archaeological Project discovered a new exemplar of Esarhaddon’s Succession Treaty (EST ms T-1808) in the inner sanctum of Building XVI - a Neo-Assyrian temple at Tell Tayinat, ancient Unqi, capital of the Neo-Assyrian province of Kullania. Figure 1 depicts the very act of excavating this cuneiform tablet. This document was previously known from a group of at least eight tablets from Nimrud, ancient Calhuh, which were sealed with three divine seals of the god Assur and found in the throne room of the temple of Nabû (Ezida). The treaty tablet from Tell Tayinat was displayed in antiquity in the temple’s inner sanctum. It measures 40 cm x 26 cm and, like the Nimrud manuscripts, it must be rotated along its vertical axis in order to read the reverse. It is pierced through its horizontal axis so that it could be fixed by a stick that was pushed into the tablet’s hole and hooked into a stand. The treaty partners are the anonymous governor (bēl pāḥīti), 16 anonymous individuals designated by occupation and, finally, all inhabitants of the province subject to the governor (Lauinger 2012:87, 90). This find corroborates hypotheses about the influence of the EST on Deuteronomy 28. It dismisses Liverani’s claim that the EST was only meant for Median bodyguards of the Assyrian court. It
also dismisses the idea of an Aramaic translation of the EST used for Western vassals of Assyria. That the Assyrian royal chancellery produced an official Aramaic translation of the EST is unlikely due to the sophisticated rhetoric effectiveness of the language used in the Assyrian text. Word repetitions in multitudes of seven and eight render the EST a message appealing to god and man – a piece of art that only gods and well-trained scribes could really appreciate (Steymans 2003).

It has been my privilege several times to attend the Propent seminars, organised by Jurie le Roux, at Hammanskraal near Pretoria. It is with pleasant memories of stimulating discussions with South African, Dutch, Belgian and German colleagues gathered there that I contribute this evaluation of the impact of the EST manuscript from Tell Tayinat on hypotheses about the origins of Deuteronomy to his Festschrift.

Direct borrowing from the EST in order to create Deuteronomy 28:20–44, the oldest layer of the chapter, implies that these Hebrew verses came into existence between 672 BC, the year when Esarhaddon had all his empire and vassals swear a loyalty oath or treaty (the Assyrian term of this sort of text being adē) to adhere to the regulation for his succession and 622 BC, the year when a Torah scroll was found in the temple of Jerusalem causing Josiah to swear a loyalty oath in the presence of Yhwh. Such an anchor for the dating of a Biblical text does not correspond with those scholars who want Deuteronomy to stem from the lifetime of Moses, that is, the second millennium BC (eds. Kitchen & Lawrence 2012:121–125, 143–145, 197f., 228–233), and those who want covenant theology and Deuteronomy to stem from the exilic times, following Wellhausen (Koch 2008). Bernard M. Levinson and Jeffrey Stackert present the history of this debate (Levinson & Stackert 2012). There is no need to repeat it here. Proposals that the impressive similarities between Deuteronomy and the EST are not due to borrowing from the EST, but from any other Assyrian oath or treaty that was kept in Jerusalem (Radner 2006), were brought forward before the tablet had been found in Tell Tayinat. The discovery of the EST at Tell Tayinat confirms the Assyrian enforcement of this text on western vassals, and the site of its finding suggests that the oath tablet was set up for formal display inside the temple of Jerusalem (cf. Levinson & Stackert ibid:132). Scribes working in the administration of state and temple must have passed by the cuneiform tablet every day, and some of them were certainly able to read Assyrian cuneiform script.

Firstly, this article will summarise what Esarhaddon’s Succession Treaties are. Secondly, it will highlight the sophisticated structure of this Assyrian legal document that is woven together by internal links of topics and headwords, which might have caught the eye of erudite Judean scribes who studied the way the cuneiform text was composed. Thirdly, it will deal with the invocation of deities from Palestine in §§ 54 and 54B that were damaged or missing in the manuscripts from Calhu, but come to the fore in the manuscript from Tell Tayinat. Thereafter, the common sequence of topics in Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56 will be presented. Finally, the excavation data from Calhu and Tell Tayinat will be used in order to develop a thesis about the treaties’ presence in the sanctuaries of Bethel and Jerusalem, and a sketch of the steps by which the whole book of Deuteronomy came into being will be offered.

Esarhaddon’s Succession Treaties

These documents regulate the transition of Esarhaddon’s rule over the Assyrian empire to Ashurbanibal and Shamash-shum-ukin. Though the latter one was designated to become king of Babylonia, Ashurbanibal should inherit the lion’s share of the empire. Manasseh, as a tribute payer and as military ally to Esarhaddon, swore several oaths of loyalty – amongst them the EST (Radner 2006; Levinson & Stackert 2012:132).

The tablets of the EST were extraordinary due to several aspects. They were rather large, written like modern texts in such a way that the tablet had to be turned like a page, in order for the reverse to be read. On most cuneiform tablets, the scribe just continued writing when he reached the bottom of the obverse thus inscribing the lower edge and the reverse in a way that makes the script go from bottom to top on the reverse side if one turned it like a piece of paper. This difference in writing and the horizontal piercing of the tablet proves that the document was on display and not stored in an archive. Three seals of Aššur depict the images of deities. Hence, the tablet is an idol, a sort of icon (cf. EST § 35; Steymans 2003). It has been my privilege several times to attend the Propent seminars, organised by Jurie le Roux, at Hammanskraal near Pretoria. It is with pleasant memories of stimulating discussions with South African, Dutch, Belgian and German colleagues gathered there that I contribute this evaluation of the impact of the EST manuscript from Tell Tayinat. Thereafter, the common sequence of topics in Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56 will be presented. Finally, the excavation data from Calhu and Tell Tayinat will be used in order to develop a thesis about the treaties’ presence in the sanctuaries of Bethel and Jerusalem, and a sketch of the steps by which the whole book of Deuteronomy came into being will be offered.

Esarhaddon’s Succession Treaties

These documents regulate the transition of Esarhaddon’s rule over the Assyrian empire to Ashurbanibal and Shamash-shum-ukin. Though the latter one was designated to become king of Babylonia, Ashurbanibal should inherit the lion’s share of the empire. Manasseh, as a tribute payer and as military ally to Esarhaddon, swore several oaths of loyalty – amongst them the EST (Radner 2006; Levinson & Stackert 2012:132).

The tablets of the EST were extraordinary due to several aspects. They were rather large, written like modern texts in such a way that the tablet had to be turned like a page, in order for the reverse to be read. On most cuneiform tablets, the scribe just continued writing when he reached the bottom of the obverse thus inscribing the lower edge and the reverse in a way that makes the script go from bottom to top on the reverse side if one turned it like a piece of paper. This difference in writing and the horizontal piercing of the tablet proves that the document was on display and not stored in an archive. Three seals of Aššur depict the images of deities. Hence, the tablet is an idol, a sort of icon (cf. EST § 35; Steymans 2003). It has been my privilege several times to attend the Propent seminars, organised by Jurie le Roux, at Hammanskraal near Pretoria. It is with pleasant memories of stimulating discussions with South African, Dutch, Belgian and German colleagues gathered there that I contribute this evaluation of the impact of the EST manuscript from Tell Tayinat. Thereafter, the common sequence of topics in Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56 will be presented. Finally, the excavation data from Calhu and Tell Tayinat will be used in order to develop a thesis about the treaties’ presence in the sanctuaries of Bethel and Jerusalem, and a sketch of the steps by which the whole book of Deuteronomy came into being will be offered.
The structure of Esarhaddon’s Succession Treaties

The language of Esarhaddon’s Succession Treaties is poetic prose. The distribution of words shows that the stipulations are carefully structured. Certain topics appear and reappear consciously distributed throughout the text (Steymans 2000).

A curse as long as the curse of the great gods of heaven and earth in § 56 is unique in the Ancient Near East (ANE). The almost identical sequence of topics in both § 56 and Deuteronomy 28:20–44 is also unique (Steymans 1995). The following § 57 is the oath, which the takers of the oath had to proclaim. The verb forms are in the first person plural, pointing to the collective character of subjects under Esarhaddon’s rule. They swear loyalty using a collective ‘we’. In line 502 of § 57, the oath contains the expression ‘speaking treason’ (Semitic root s.r.r.): ‘We will neither listen nor conceal incitement to assassinate nor listen to those who spread rumours of any evil thing, which is neither good or seemly and disloyal’ (l. 501: ša amat sal.bul la dūg.ga-tu la banitu l. 502: dābab surrāte la kinate). A similar expression occurs in line 108 of § 10: ‘You will not listen to, or conceal any word which is improper or unsuitable concerning Ashurbanipal’ (abutu la dūg.ga-tu la sig₂-tu la banitu). § 10 has been discovered to be a parallel to Deuteronomy 13:2–6 in line 116f., mentioning prophets as rebels by Paul-Eugen Dion (Dion 1991). In addition, § 12 demands lynching, as does Deuteronomy 13:10. Combining the observations made by Dion and Steynans on the dependence of parts of Deuteronomy 13 and 28 on the EST, Eckart Otto argued that the author of the first edition of Deuteronomy conceived it as a loyalty oath to Yhwh (Otto 1999, 2002). Christoph Koch, an adherent of the exilic dating of any covenant theology, tried hard to dismiss the idea of direct borrowing from the EST. However, he was honest enough to admit that the parallel of dābab surrāte (§ 57 l. 502 from sartu, pl. surrātu or surrātu) and dibbēr sārāh (Dt 13:6 from the root s.r.h, a byform of s.r.r), as well as the identical sequence of curse topics in EST §§ 39–42 and Deuteronomy 28:25–34* witness to Assyrian influence (Koch 2008:244, 316).

In Jerusalem, the oath in § 57 must have been the best-known part of the treaty, since Manasseh proclaimed it during the oath taking ceremony to which he was summoned in Niniveh, together with high ranking officials of the Assyrian empire and other vassals. During the treaty ceremony, an Assyrian scribe must have proclaimed § 57 phrase by phrase, and the oath-takers repeated it together in the Assyrian language. Esarhaddon certainly made sure that the foreign affiants knew what they pledged to fulfil. This paragraph was translated into Hebrew at a certain point. It is arguable that the Judean scribes interested in Assyrian legal texts would first focus on § 57, the oath sworn by their monarch. Their interest would also be focused on the curses that precede and follow the oath, and thus wander to § 56: the curse of the great gods of heaven and earth. Their eyes would also wander to certain parts of the stipulations linked with the oath through common headwords. Table 1 presents some of the links that are woven into the Assyrian text. Parallel passages in Deuteronomy are given as well.

TABLE 1: The structure of the Esarhaddon’s Succession Treaty compared to equivalent topics in Deuteronomy.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Esarhaddon’s Succession Treaty Lines</th>
<th>Common topic or identical formulations</th>
<th>Deuteronomy</th>
<th>Verses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>§ 4 ‘First Commandment’ 41–61</td>
<td>‘Do not change or alter the word of Esarhaddon, king of Assyria’; To loyally help Ashurbanipal as the successor of Esarhaddon</td>
<td>Chapter 13</td>
<td>‘I all I command you, do not add or take away from it’</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 10 Stipulation 108–122</td>
<td>Not to pay attention to, or conceal anything against Ashurbanipal, (abutu la dūg.ga-tu la sig₂-tu la banitu)</td>
<td>Chapter 13</td>
<td>2–12</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 12 Stipulation 130–146</td>
<td>Lynching</td>
<td>Chapter 13</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 14 Stipulation 162–172</td>
<td>To assist in suppression of revolts, let Ashurbanipal flee (ezzibū-Š)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 25 Admonition 283–301</td>
<td>To repeat the oath to their sons with warning of deportation: ‘Do not set any other king over you!’</td>
<td>Chapter 17</td>
<td>14f.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-</td>
<td>Chapter 28</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Curses</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§ 38A Anu</td>
<td>Mesopotamian god of the heaven: illness</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 39 Sin</td>
<td>Mesopotamian god of the moon: skin disease</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 40 Šamaš</td>
<td>Mesopotamian god of the sun: blindness, injustice</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 41 Ninurta</td>
<td>Mesopotamian god of war: defeat</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 42 Dilbat</td>
<td>Mesopotamian god of Venus: being plundered</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 52 Gula</td>
<td>Mesopotamian goddess of healing</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 53 Sebetti</td>
<td>Left out in the manuscript of Tell Tayinat</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 54 Aramiš</td>
<td>Qarnaim, east of the Lake of Tiberias (Palestine)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 5A Adad and Sāla of Kürba’ī</td>
<td>Kürba’ī, Northeastern Mesopotamia (Kurdistan)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 54B Šarrat-Ekron</td>
<td>Ekron, Mediterranean coast (Palestine)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 54 Bethel and Anat-Bethel</td>
<td>Bethel (Palestine)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 55 Kubaba</td>
<td>Charchemish (Syria)</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 56 Curse</td>
<td>Great gods of heaven and earth</td>
<td>Chapter 28</td>
<td>20–44</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hunger (ezzibū-G)</td>
<td>-</td>
<td>206:21</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Deportation of the king you have set over you</td>
<td>-</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Oath</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§ 57</td>
<td>494–511; 501–502; [cf. §10] ša amat sal.bul la dūg.ga-tu la banitu doobob surrāte la kinate</td>
<td>Chapter 13</td>
<td>6 (dbb sārāh)</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Ceremonial’ curses</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§§ 58–106</td>
<td>§ 63</td>
<td>Chapter 28</td>
<td>23</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| TABLE 1: The structure of the Esarhaddon’s Succession Treaty compared to equivalent topics in Deuteronomy.
The repetition of headwords connects certain paragraphs of the EST. The most relevant parts for all vassals were the ‘first commandment’ in § 4 and the oath in § 57. The Assyrian official who monitored the local Judean administration probably made sure that the oath was recited and translated publicly in Jerusalem according to some stipulations of the treaty.

The curse section of the exemplar from Tell Tayinat

The manuscript of the EST from Tell Tayinat preserves two additional curses, that Jacob Lauinger named §§ 54A and B. The first one invokes the pair Adad and Śala of Kurba’îl and the second one invokes the goddess Sar-rat-Ekron, the Lady of Ekron (Lauinger 2012:90ff.). In addition, the curse section from Tell Tayinat enables the completion of § 54, which was so damaged in the Nimrud manuscripts that it was unknown, except for the deity invoked. It has become clear now that §§ 54–55 geographically point to regions in the vicinity of Jerusalem. The series of curses runs in ms T-1808 (Lauinger ibid:113; Farpola & Watanabe 1988).

§ 54 May Aramiš, lord of the city and land of Qarnê (and) lord of the city and land of Aza’i, fill you with green water.

§ 54A May Adad and Śala of Kurba’îl create piercing pain and ill health everywhere in your land.

§ 54B May Sar-rat-Ekron make a worm fall from your insides.

§ 54C May Bethel and Anat-Bethel hand you over to the paws of a man-eating lion.

§ 55 May Kubaba, the goddess of Carchemish, put a serious venerable disease within you; may your urine drip to the ground like raindrops. (p. 49)

The curse invoking the belligerent Sebbet, § 53, is missing in ms T-1808. Hence, the sequence of curses involving Mesopotamian deities ends with Gula in § 52. Then § 54 geographically jumps to a region east of the river Jordan. The characteristics of god Aramiš are not known. Qarnê is the name of the Assyrian province in Transjordan, whose eponymous capital has been identified as the biblical Qarnaim, east of the Lake Tiberias (Lauinger 2012:119). The town Qarnaim/Qarnê (Šē Sa’d) in the Bashan Mountains and its surrounding territory was under changing Israelite or Aramaic dominion during 9th century BC (Hasegawa 2012:128f.). It became an Assyrian province in 732 BC, when Tiglath-pileser III conquered Damascus (Radner 2006–2008:61).

The following curse, § 54A, geographically points to northern Mesopotamia. Kurba’îl has not yet been located, but is thought to be situated near the Great Zab river, west of Arba’îl and east of Guzana (Radner 2006–2008:47). It is a region where peoples deported from the Levant may have settled and it was part of a strip of territory with a mixed population of peoples speaking Assyrian and Aramaic (Kinnier Wilson 1962:99). Salmanassar III dedicated a statue of himself to Adad of Kurba’îl, which bears an inscription praising this weather god in terms that fit well for Phoenician and Israelite Ba’al, Aramaic Hadad, as well as Hittite Tarhunta, Hurrian and Urartean Tešup:

[Adad of Kurba’îl] bears the Sacred Whip [called] ‘Lasher of the Seas’, who […] makes rain to fall, the lightning flash, and the vegetation to grow, at whose voice the mountains rock and the seas swell. (ll. 4–6; cf. Kinnier Wilson 1962:95)

Rainfall made agriculture possible in the region of Kurba’îl. This Adad has a character quite different from the Adad invoked in § 47 line 440 of the EST – the one who brings floods necessary for agriculture based on irrigation. There is not much coast in Mesopotamia. The sea on which Adad of Kurba’îl lashes his lightning is Lake Van and Lake Urmia (Tešup’s domain), as well as the Mediterranean Sea (Ba’al and Hadad’s domain). In addition, Salmanassar III praises Adad of Kurba’îl for ‘bringing the kings, my enemies, to bow at my feet’ (l. 36), including those of Tyre and Sidon, as well as Jehu, son of Omri (ll. 29ff., Kinnier Wilson 1962:96). Hence, it becomes clear why § 54A of the EST invokes Adad and Śala of Kurba’îl in a context of deities located in the Levant. This Adad is the Assyrian manifestation of the weather god, venerated as Ba’al, Hadad or Tešup by the peoples of the Levant and Armenia, and submitting them to Aṣšur’s rule.

Geographically, § 54B almost touches the Mediterranean seashore by invoking Sar-rat-Ekron, a goddess identified with Ptgyh, the Lady of Ekron (Lauinger 2012:119). In 672 BC, Ekron was an Assyrian vassal, not an Assyrian province. If the goddess of Ekron appears in a curse, it is safe to conclude that there was a copy of the oath tablet in Ekron. If Assyria’s vassal at Ekron (Tel Miqne) received a copy of the EST, then even more certainly did Assyria’s vassal at Jerusalem – the relation between the two Assyrian vassal states being delicate due to Hezekiah’s adventure with Padi, king of Ekron.

If the provincial capital Kullania was in possession of a copy of the EST, temples in Qarnê/Qarnaim and Samaria, capitals of Assyrians provinces, must equally have had copies on display.

EST § 54C is also of Levantine origin. The curse exists identically in Esarhaddon’s vassal treaty with Baal of Tyre and invokes Bethel and Anat-Bethel. All deities of §§ 54–55 are located geographically (Qarnê and Aza’i, Kurba’îl, Ekron and Charchemish), except for Bethel and Anat-Bethel. Did these deities not have a special sanctuary? Perhaps the name of the deity itself alluded to a sanctuary, namely Bethel (Bêtôn), 16 km north of Jerusalem. Isaiah 48:13 connects the deity Bethel with the temple of Bethel in such a way that both the veneration of the god (Bethel) as well as the veneration of God (Jhwh) in a temple outside Jerusalem may be the cause of calamity (Koenen 2006). The curses depict the Levantine deities from an Assyrian point of view. The weather god is called Adad of Kurba’îl, not Baal-samême, Baal-malagê or Baal-shaphôn as in the vassal treaty with Baal of Tyre. Ptgyh of Ekron does not appear under her name, but under the Assyrian title sar-ratu (queen). It is arguable that the Israelites identified Bethel and Jhwh by means of ‘religious cross-fertilization’ (Niehr 2003:189). If the Assyrians conceived Bethel as one manifestation of El, Bethel may also have been outsiders’ way to allude to the deity venerated in the temple of Jerusalem. Is it mere coincidence that Yhwh, especially the one manifest in Israel, had the reputation of punishing by sending lions, as did Bethel and Anat-Bethel (cf. Strawn 2005)?
Deuteronomy 28:20–44 and Esarhaddon’s Succession Treaties § 56

This section highlights the parallels between Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, the curse of the great gods. Although lists comparing curse motifs in extra biblical texts with Deuteronomy 28 present a lot of motif parallels, a careful look at such lists shows that the paralleling of motifs destroys the sequence of elements in one text in order to fit it to the sequence of the other (eds. Kitchen & Lawrence 2012:244, Dt 1–32 being number 83 in their counting of ANE treaties). In Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, however, the sequence of motifs is identical. In only two cases does a topic appear at a slightly different position, and in both these cases one can explain the difference as a deliberate scribal arrangement.

Apart from the identical sequence of topics in both curses, there is an astounding parallel regarding the syntax. Curses invoking Yhwh or the gods as subjects causing calamity, alternate with curses in which natural forces are the subjects, or sentences that just describe the result of the preceding curse. In Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, these alternations occur at parallel positions.

There is still another syntactical parallel between the Assyrian and the Hebrew text. The curses invoking Yhwh or the gods as subjects causing calamity, alternate with curses in which natural forces are the subjects, or sentences that just describe the result of the preceding curse. In Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, these alternations occur at parallel positions.

The comparison presented here has been amended to highlight vocabulary and syntactical features common to both texts.

There is not much need for the diachronic separation in Deuteronomy 28:20–44. Three verses show elements of later elaboration.

Deuteronomy 28:20c
Deuteronomy 28: 20c: ‘because of your evildoing’ in forsaking Me’.

This ending of the first curse reads in Hebrew: mippnē rō ma‘alēl-kā ‘šer zābâ-nî. The three words at the beginning do not appear elsewhere in Deuteronomy, however, they appear in Jeremiah three times (Jr 4:4; 21:12; 44:22). Since the curse section following in Deuteronomy 28:45–62 has a lot of links to Jeremiah, it is safe to suggest that the scribe who added the curses after verse 45 also added mippnē rō ma‘alēl-kā in order to point to the prophetic language (cf. Is 1:16; Hs 9:15) right at the beginning and prepare for the following links with Jeremiah. Nowhere else does the relative clause ‘šer zābâ-nî follow rō ma‘alēl-kā in the Hebrew Bible. There is ‘šer zābâ-nî in Jeremiah 1:16 and ka’ser zābem ’ōti in Jeremiah 5:19. The relative clause in Jeremiah expressing that the people leave (forsake) Yhwh differs from the one in Deuteronomy 28:20. In addition, it does not occur in context with mippnē rō ma‘alēl-kā in Jeremiah. In Deuteronomy, the verb ‘z.b is linked to the Levites in Deuteronomy 12:19 and 14:27.

Deuteronomy 29:25 quotes the statements of people passing by giving the reason for the disaster that befell Israel: ‘Because they forsook the covenant of Yhwh, the God of their fathers’ (al ‘šer ažû ’et brît Yhwh ‘lōhê bêtôtâm). Deuteronomy 31 quotes the words of God, predicting that his people:

… will begin to prostitute themselves to the foreign gods in their midst, the gods of the land into which they are going; they will forsake me [jaw-zābû-nil], and break my covenant, which I have made with them. (Dt 31:16)

It is important to notice that Deuteronomy 28:20 is the first occurrence in Deuteronomy where the verb ‘z.b means ‘leaving or forsaking Yhwh’, and that this meaning is taken up in Deuteronomy 29 and 31. Further use of the verb ‘z.b speaks about Yhwh leaving or abandoning his people (Dt 31:6, 8, 16, 17; 32:26). Hence, ‘z.b only means leaving Yhwh as a form of disobedience in Deuteronomy 28:20, the first verse of the curse section, and then in two quotations, namely in the words of other people (Dt 29:25) and of Yhwh (Dt 31:16). Prophetic language uses the verb in a similar sense, however, never in the context of rō ma‘alēl-kā.

The verb ezābu, the Assyrian equivalent of Hebrew ‘z.b, occurs in line 479 of § 56 with food and water as subjects. The only other occurrence of the verb in the EST is in line 172 of § 14, a stipulation closely linked to the whole treaty’s ‘first commandment’ in § 4 through the word repetition of a ša ‘field’ (l. 49, l. 165), naṣṣar ‘protect’ (l. 50, l. 168), uru ‘city’ (l. 49, l. 166), gammûrtu ‘totality’ (l. 53, l. 169), lîbbu ‘heart’ (l. 51, 53, l. 169). The treaty’s addressees must protect Assurbanipal in country (field) and town (city), and advise him in total truth of their heart according to § 4. Then § 14, demanding ‘leave or forsake Yhwh’, and that this meaning is taken

Deuteronomy 28 present a lot of motif parallels, a careful look at such lists shows that the paralleling of motifs destroys the sequence of elements in one text in order to fit it to the sequence of the other (eds. Kitchen & Lawrence 2012:244, Dt 1–32 being number 83 in their counting of ANE treaties). In Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, however, the sequence of motifs is identical. In only two cases does a topic appear at a slightly different position, and in both these cases one can explain the difference as a deliberate scribal arrangement.

Apart from the identical sequence of topics in both curses, there is an astounding parallel regarding the syntax. Curses invoking Yhwh or the gods as subjects causing calamity, alternate with curses in which natural forces are the subjects, or sentences that just describe the result of the preceding curse. In Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, these alternations occur at parallel positions.

There is still another syntactical parallel between the Assyrian and the Hebrew text. The curses invoking Yhwh or the gods as subjects causing calamity, alternate with curses in which natural forces are the subjects, or sentences that just describe the result of the preceding curse. In Deuteronomy 28:20–44 and EST § 56, these alternations occur at parallel positions.

The comparison presented here has been amended to highlight vocabulary and syntactical features common to both texts.

There is not much need for the diachronic separation in Deuteronomy 28:20–44. Three verses show elements of later elaboration.

Deuteronomy 28:20c
Deuteronomy 28: 20c: ‘because of your evildoing’ in forsaking Me’.

This ending of the first curse reads in Hebrew: mippnē rō ma‘alēl-kā ‘šer zābâ-nî. The three words at the beginning do not appear elsewhere in Deuteronomy, however, they appear in Jeremiah three times (Jr 4:4; 21:12; 44:22). Since the curse section following in Deuteronomy 28:45–62 has a lot of links to Jeremiah, it is safe to suggest that the scribe who added the curses after verse 45 also added mippnē rō ma‘alēl-kā in order to point to the prophetic language (cf. Is 1:16; Hs 9:15) right at the beginning and prepare for the following links with Jeremiah. Nowhere else does the relative clause ‘šer zābâ-nî follow rō ma‘alēl-kā in the Hebrew Bible. There is ‘šer zābâ-nî in Jeremiah 1:16 and ka’ser zābem ’ōti in Jeremiah 5:19. The relative clause in Jeremiah expressing that the people leave (forsake) Yhwh differs from the one in Deuteronomy 28:20. In addition, it does not occur in context with mippnē rō ma‘alēl-kā in Jeremiah. In Deuteronomy, the verb ‘z.b is linked to the Levites in Deuteronomy 12:19 and 14:27.

Deuteronomy 29:25 quotes the statements of people passing by giving the reason for the disaster that befell Israel: ‘Because they forsook the covenant of Yhwh, the God of their fathers’ (al ‘šer ažû ’et brît Yhwh ‘lōhê bêtôtâm). Deuteronomy 31 quotes the words of God, predicting that his people:

… will begin to prostitute themselves to the foreign gods in their midst, the gods of the land into which they are going; they will forsake me [jaw-zābû-nil], and break my covenant, which I have made with them. (Dt 31:16)

It is important to notice that Deuteronomy 28:20 is the first occurrence in Deuteronomy where the verb ‘z.b means ‘leaving or forsaking Yhwh’, and that this meaning is taken up in Deuteronomy 29 and 31. Further use of the verb ‘z.b speaks about Yhwh leaving or abandoning his people (Dt 31:6, 8, 16, 17; 32:26). Hence, ‘z.b only means leaving Yhwh as a form of disobedience in Deuteronomy 28:20, the first verse of the curse section, and then in two quotations, namely in the words of other people (Dt 29:25) and of Yhwh (Dt 31:16). Prophetic language uses the verb in a similar sense, however, never in the context of rō ma‘alēl-kā.

The verb ezābu, the Assyrian equivalent of Hebrew ‘z.b, occurs in line 479 of § 56 with food and water as subjects. The only other occurrence of the verb in the EST is in line 172 of § 14, a stipulation closely linked to the whole treaty’s ‘first commandment’ in § 4 through the word repetition of a ša ‘field’ (l. 49, l. 165), naṣṣar ‘protect’ (l. 50, l. 168), uru ‘city’ (l. 49, l. 166), gammûrtu ‘totality’ (l. 53, l. 169), lîbbu ‘heart’ (l. 51, 53, l. 169). The treaty’s addressees must protect Assurbanipal in country (field) and town (city), and advise him in total truth of their heart according to § 4. Then § 14, demanding them to protect Assurbanipal, repeats this order in case of a rebellion. The stipulation ends: ‘You shall Assurbanibal […] let escape [leave]’ [the dangerous situation tušezabâ-nil-ni, ezābu-causative Š-stem].

Without claiming to be able to prove it, the verb ‘z.b in verse 20c may have been inspired by the EST. The verb is rare in Deuteronomy and the EST, but it is existent in § 56 and the important stipulation of § 14 – and in Deuteronomy 28, it may be the relict of the conditional clause that opened the curse section in the Judean loyalty oath. The Judean scribe reversed the main offence against the overlord, using the same verb. As regards Assurbanibal, the main offence is not
to let him leave (= rescue him from) any dangerous situation. As regards Yhwh, the main offence is to leave (= forsake) him in disobedience. Thus, the curse section of the Judean loyalty oath might have begun with something like: ‘If you leave [forsake] him [kî tâazbenû; cf. Dt 14:27], Yhwh may send on you curse’, picking up the conjunction kî of most conditional laws in Deuteronomy. When Dtl., a pre-exilic scribe (Braulik 2011; Lohfink 1997, 2000), added the blessing of Deuteronomy 28 to his account of a covenant in Moab and the conquest of the land – starting with the bîrûk-formulas (Dt 28:3–5) together with the corresponding ’êrûr-formulas (Dt 28:16–19) and the alternative introductions of blessing and curse in Deuteronomy 28:1f. and 15 – the conditional clause kî tâazbenû was transferred to the end of verse 20 and the verb changed into perfect kî azabthô (cf. Dt 13:11; 22:2, i.e. the taw moved from the front of the verbal form to its end and the nun energicum was deleted). A later scribe inserted the allusion to Jeremiah mîgnînî rôv mavalêl-kî and replaced kî by ’šer. The first person pronoun present in the Masoretic text today may be a technical mistake made by one scribe during the transmission process confusing waw with nun, letters that look similar in the Paleo-Hebrew alphabet as they do in the Hebrew ‘square script’, because he knew Deuteronomy by heart and was influenced by the first person pronouns in Deuteronomy 29:15 and 31:16. One Septuagint manuscript has the third person pronoun, and Old Latin has ‘because you have forsaken the Lord’.

Deuteronomy 28:21a

Deuteronomy 28:21aI: ‘until he has put an end to you [on the soil, 21aR you are entering to possess]’.

Deuteronomy 28:36b

Deuteronomy 28:36b: ‘There you will worship other gods, gods of wood and stone. [37a] You will become a horror, a proverb and a byword among all the peoples, [aR] where the Lord will drive you’.

Verses 36b and 37 assess worshipping of other gods as punishment, and not as sin. The same idea is present in Deuteronomy 4:28, 28:64 and 29:17. Thus, this passage may be an addition by the same scribe who added his poem in Deuteronomy 28:63–65.

Italics mark the common vocabulary and syntactical parallels in Deuteronomy 28 and the EST. The Assyrian and Hebrew language only sometimes use common Semitic roots in exactly the same meaning. Identical or semantically corresponding Semitic roots are put in parentheses. Every sentence starts a new line. The Bible text indicates main and subordinate clauses according to Richter (1991): ‘I’ meaning infinitive and ‘R’ meaning relative clause. The Assyrian text follows Parpola and Watanabe (1988).

Since both texts are rather long, they are divided into sections for convenience. The texts are arranged in tables (Tables 2–9) with three columns. Two columns parallel Deuteronomy 28:20–44 with EST § 56, model for the sequential arrangement of topics. The third column gives the text of other inserted curse paragraphs, because the scribe composing Deuteronomy 28:20–44 considered their topic fitting to the topic indicated by § 56.

Both curse sequences begin with the divinity as subject of the clause and the keyword curse taken from the Semitic root ’r.r. (Table 2). The predicate of line 474 mahuṣṣu [to strike] may have been the inspiration for the series of curses using the predicate n.k.h-Hiphil [to strike] in Deuteronomy 28:22, 27, 28 and 35 (Table 4, 7f.).

The divinities are the subject of the syntax of the curse. The ending of life is the common topic, in Hebrew it is expressed with an infinitive of k.l.h, and in Akkadian with the Mesopotamian vegetable metaphor of ‘rooting out’ (Table 3). Pestilence is the concluding illness in EST, line 480 of the
The Judean scribe took up the verb ‘to strike’ from the first curse of § 56 together with the divine subject. Then he followed the shift from divine subject to natural entity by making the diseases the actors of the chasing, as are shade and daylight in § 56 (Table 4).

The headswords ‘food’ and ‘water’, as well as ‘want’, ‘famine’ and ‘hunger’ in § 56 provide the topic for this section. The Assyrian curse of § 56 starts with entities (food and water) as subject of the sentence. The Judean scribe follows this by making sky and ground the subjects of the Hebrew sentences. He elaborates on the topic by inserting a curse from § 63. His attention was called to this curse whilst reading the EST through the co-occurrence of ‘ground’ and ‘sky’ together with ‘the great gods […] who are mentioned by name in this tablet’, which is similar to the beginning of § 56. The word kaqquru [ground, earth] is written in syllables in § 63, indicating the Assyrian pronunciation of the logogram ki.tim in § 56 (Parpola & Watanabe 1988:92, sub kaqquru). Hence, when read aloud there is a link (Table 5).

Only one exemplar from Calhu has a dividing line between lines 529 and 530, thus counting a § 63 and a § 64, as do the modern editions. All other manuscripts from Calhu, as well as the tablet from Tell Tayinat, present lines 526–533 (= § 63 + 64) as one single paragraph (Lauinger 2012:120). It is one single curse and the Judean scribe was right in taking it up completely. However, he changed the sequence of the similés. The EST lists the metals in a sequence of decreasing hardnes — from iron to lead — in the following § 65. By doing so, the Assyrian text inverts the common sequence of heaven and earth to ground and sky. The Hebrew scribe changed the sequence to heaven and earth, but kept the comparison of sky with bronze and ground with iron. Both curses change their subjects. EST § 63 starts with the gods who turn the ground into iron. The subjects of the next sentence are natural entities, namely rain, dew and burning coals. Mixing both Assyrian syntactical structures, the one with divine subject in lines 526–529 and those with natural elements as subject in line 530 (§ 63) and lines 479 and 480 (§ 56), the Hebrew text starts with sky and ground as subjects, following the vocabulary of lines 526–529 and the syntax of lines 479 and 480. Then Yhwh is the subject causing harmful rain, following the syntax of lines 526–529, where the gods are the subject. Military defeat is the topic of § 65, a curse using the simile of lead in order to denote military weakness. The sons and daughters taken by the hand by their fleeing parents link this paragraph to the young women and young men of § 56, whose bodies are mutilated in the squares of Assur before the eyes of their parents, relatives and neighbours.

EST § 56 does not describe military defeat, however, the scene of line 481f. presupposes deportation because the mutilation of bodies takes place in the city of Assur. This might be the finale of a triumphal procession in which captives of rebellious countries were carried through the streets of Assur. Thus, the topic of military defeat only alluded to in § 56 and the topic of corpses being food for animals then expressed in § 56,

| TABLE 4: Natural forces chase the cursed humans. |
|-------------------------------|-----------------|----------------|----------------|
| KIN. | SHADE AND DAYLIGHT CHASE | EST OTHER PARAGRAPHS |
| 22a. | The Lord strike you with consumption, with fever and inflammation, with scouring heat and drought, with blight and mildew, b. they will chase you bl until you perish. | May shade and daylight always chase you away, and may you not find refuge in a hidden corner. | |
| 22b. | § 63 Sky and ground become impermeable to water; § 64 Rain becomes harmful; § 64 Defeat |

| TABLE 5: Lack of food due to the impossibility of agriculture. |
|-------------------------------------|-----------------|----------------|----------------|
| SKY AND GROUND BECOME IMPERMEABLE TO WATER; RAIN BECOMES HARMFUL | FOOD AND WATER ABANDON; PESTILENCE AS A CONCLUSION | § 63 SKY AND GROUND BECOME IMPERMEABLE TO WATER; § 63 RAIN BECOMES HARMFUL; § 64 DEFEAT |
| 479 May food (ninda = ḫlkl) and water abandon you; | 526 May all the gods that are [mentioned by name] in this treaty tablet make the ground as narrow as a brick for you. May they make your ground like iron (so that) nothing can sprout from it. | |
| 480 May want and famine, hunger and pestilence 481 never be removed from your eyesight. | 526 May the earth not receive your food and the teats of your young women and the penises of your young men to and fro in the squares of Assur; may the earth not receive your corpses but may your burial place be in the belly of a dog or a pig. | |
| 23a. | § 41 Ninurta causes defeat; corpses become food of birds | 425 May Ninurta, the foremost among the gods, defeat you with his fierce arrow; | |
| 23b. | § 65 Defeat | 426 May Yhwh cause you to be defeated before your enemies. | |

| TABLE 6: The results of military defeat using the semitic root ‘.k.l’. |
|-------------------------------|-----------------|----------------|----------------|
| YHWH CAUSES DEFEAT; INTERNATIONAL SHAME (KINGDOMS); CORPSES BECOME ANIMAL FOOD | NATIONAL SHAME (ASSUR); CORPSES BECOME FOOD OF BEASTS | § 41 NINURTA CAUSES DEFEAT; CORPSES BECOME FOOD OF BIRDS |
| 25a. | May Yhwh cause you to be defeated before your enemies. | 481 Before your very eyes may dogs and swine drag the teats of your young women and the penises of your young men to and fro in the squares of Assur; may the earth not receive your corpses but may your burial place be in the belly of a dog or a pig. | |
| 26a. | Your corpses will be food (F-ṛmp[n]dq(t)] for all the birds of the sky and the beast of the earth, b. with no one to frighten them away. | 425 May Ninurta, the foremost among the gods, defeat you with his fierce arrow; | |
| 26b. | Your corpses will be food (F-ṛmp[n]dq(t)] for all the birds of the sky and the beast of the earth, b. with no one to frighten them away. | 426 May Yhwh cause you to be defeated before your enemies. | |

probably has lead the eye of the Judean scribe to § 41: the curse invoking Ninurta, which clearly speaks of defeat. He conflated § 41 and § 56 in order to create verse 25f. He began his curse by invoking Yhwh instead of Ninurta and expressing defeat. He kept the Semitic root ‘k.l present as verbal form in the Š-stem in § 41 (feed) in form of the noun expressing the effect of the curse in verse 26a (food). In addition, he changed the subject. The addressees of the curse are the subject of verse 26, as are the addressees’ young women and men in § 56. The Hebrew curse continues to have the corpuses being the subject of verse 26, whereas the Assyrian one of § 56 has the earth as subject. Both curses share the topic of refused burial. Both curses have an international flavour by becoming a horror to foreign kingdoms, as well as a spectacle in the capital of the multi-ethnic Assyrian empire. The combination of birds and beasts in verse 26 conflates the birds (eagle and vulture) of § 41 and the beasts (dog and pig) of § 56 (Table 6).

It has long been noticed that Deuteronomy 28:27–29 parallel the Sin and Shamash curses of Assyrian treaties. However, being aware of the topic indicated by § 56 line 485, one realises that the Judean scribe rearranged the complete sequence of Anu-Venus curses, that is §§ 38A–42, in order to elaborate on the topics he found in § 56. The headwords ‘sighing’ and ‘sleeplessness’ link § 56 with the Anu-curse in § 38A, and the skin disease rendered ‘leprosy’ links the Sin-curse § 39 with the Šamaš-curse § 38 or the Sin-curse § 39 with the skin disease translated ‘scabby’ in Deuteronomy 28:27. Loss of eyesight (blindness), as well as darkness, link Deuteronomy 28:29 with § 56 and the Shamash-curse in § 40 (Table 7).

The return to illness in Deuteronomy 28:34 and 35 is inspired by the term ‘ill’ in § 56. The Tell Fekhariye inscription reveals that the rendering of curses that are mere invocations in

### Table 7: The curse motifs of Anu, Sin, and Šamaš.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Illness</th>
<th>Skin Disease</th>
<th>Confusion</th>
<th>Eyesight</th>
<th>Depression</th>
<th>Oppression</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>§ 27a</td>
<td>§ 38A Anu</td>
<td>§ 39 Sin</td>
<td>§ 40 Šamaš</td>
<td>§ 38A Anu</td>
<td>§ 39 Sin</td>
</tr>
<tr>
<td>May Yhwh strike you with the boils of Egypt and with tumour, scよりury and itch, and you cannot be cured.</td>
<td>May Anu, the brightness of heaven and earth, clothe you with leprosy and forbid your entering into the presence of the gods or king.</td>
<td>May Sin, the brightness of heaven and earth, clothe you with leprosy and forbid your entering into the presence of the gods or king.</td>
<td>May Šamaš, the light of heaven and earth, not judge you justly.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
</tr>
<tr>
<td>28a May Yhwh strike you with madness, blindness and confusion of mind.</td>
<td>418A, § 41: May Anu, king of the gods, let disease, sighing, malaria, sleeplessness, worries and illness rain upon all your houses.</td>
<td>419 May Sin, the brightness of heaven and earth, clothe you with leprosy and forbid your entering into the presence of the gods or king.</td>
<td>422 May Šamaš, the light of heaven and earth, not judge you justly.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 29a At midday you will grope about as a blind person gropes in the dark.</td>
<td>May Sin, the brightness of heaven and earth, clothe you with leprosy and forbid your entering into the presence of the gods or king.</td>
<td>May Šamaš, the light of heaven and earth, not judge you justly.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
</tr>
<tr>
<td>c. You will not prosper in your ways;</td>
<td>d. and day after day (kol hay-yāmîm) you will be oppressed and robbed, with no one to rescue you.</td>
<td>e. You will plant a vineyard, but you cannot eat of it.</td>
<td>f. You will plant a vineyard, but you cannot eat of it.</td>
<td>g. You will plant a vineyard, but you cannot eat of it.</td>
<td>h. You will plant a vineyard, but you cannot eat of it.</td>
</tr>
<tr>
<td>485 May your days (irmi-kunu) be dark and your years dim, may darkness which is not to be brightened be declared as your fate.</td>
<td>419 May Sin, the brightness of heaven and earth, clothe you with leprosy and forbid your entering into the presence of the gods or king.</td>
<td>422 May Šamaš, the light of heaven and earth, not judge you justly.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
<td>May your life end in sighing and sleeplessness.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Table 8: The motif of plundering enemies followed by baleful wishes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Wife taken by another man</th>
<th>Enemy invasion expressed in the metaphor of a flood</th>
<th>Wife taken by another man § 42; Venus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>§ 30a You will be engaged to a woman, b but another will lie with her (rape her). c You will build a house, d but you will not live in it. e You will plant a vineyard, f but you will not even begin to enjoy its fruit.</td>
<td>488 May an irresistible flood come up ( illness) from the earth and devastate you; may your sons not take possession of your house,</td>
<td>428 May Venus, the brightest of the stars, before your eyes make your wives lie in the lap of your enemy; may a strange (aššu) enemy divide your goods.</td>
</tr>
<tr>
<td>§ 31a Your ox will be slaughtered before your eyes, b but you cannot eat of it. c Your donkey will be seized in front of you d and will not be returned. e Your sheep will be given to your enemies, f and no one will rescue them.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§ 32a Your sons and daughters will be given to a strange (šērî) nation, b and your eyes will watch and wear out for them day after day, c powerless to lift a hand.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§ 33a A people a[k] that you do not know a. You will be engaged to a woman, b and you will abused and downtrodden all your days.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§ 34a The sights a[k] that you do not know a. You will be engaged to a woman,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>§ 35a May Yhwh strike your eyes and thighs with painful boils a[k] that you do not know a. You will be engaged to a woman, may anything ill be your share;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a spreading from the soles of your feet to the top of your head</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The subjects change. Verse 27 starts with the divinity as subject, as do §§ 38A–40. Verse 29 shifts to the addressees as subject, as do the Sin-curse (roam in the desert) and the Shamash-curse (walk about). Both the biblical and the Assyrian curses focus on the desperate way the people move (grope about).

Having elaborated on the topic of military defeat by using imagery of § 41 to create Deuteronomy 28:25, the Judean scribe now elaborates on § 42. This curse invokes Venus, a manifestation of Ishtar, and offers the headwords ‘eyes’ taken up in verses 32 and 34, ‘lying’ as a metaphor for sexual intercourse and rape taken up in verse 30, ‘sons’ taken up in verse 32, and ‘enemy’ taken up in verse 31. The loss of possession to spoiling soldiers is the common topic. The metaphor of an irresistible flood in § 56 also denotes military defeat. The Biblical text is enriched by futility curses that add the topics house and vineyard, as well as curses that focus on cattle. It is not before Deuteronomy 28:31e and 32a that the Assyrian headwords are taken up again. The Venus curse focuses on the impossibility of transferring property as a heritage to the next generation. There is no deportation from the land. However, the enemy is in the land and takes all goods. The biblical curse goes one step further in making the sons themselves a chattel to be taken by the spoiling army. Their parents remain in their land, consumed by the yearning for their children (Table 8).

The return to illness in Deuteronomy 28:34 and 35 is inspired by the term ‘ill’ in § 56. The Tell Fekhariye inscription reveals that the rendering of curses that are mere invocations in
Assyrian as futility curses in a West-Semitic text is not uncommon (Steymans 1995:156–161, 181–185).

There is no curse in EST that deals with deportation. Deportation, however, is the topic of § 25, an admonition that the oath-takers must enounce. Thus, Judeans who were bound by the EST had to say this to their children. Any Judean scribe must have been aware of this admonition. The headword ‘son’ links it to the topic of several curses of the EST. The most striking correspondence between Deuteronomy 28:36 and EST § 25 is the combination of setting a king over oneself and deportation (Table 9).

After the topic ‘lack of food’ in verse 26 in correspondence to line 479, the fact that the topic reappears with the root ʾālā ‘to eat’ in verse 39 and line 490 is a further indication of the common structure of both curse sections. Another identical root connects both texts, namely ʾišhā [to come up, rise]. In § 56, the root occurs in line 489 with the metaphor of a flood that symbolises enemies. In Deuteronomy 28, the root occurs three times in verse 43, turning the stranger (a person to be cared for according to the biblical law) into an enemy. The Judean scribe elaborated on the topics given in § 56 by creating futility curses. He kept the sequence of food, drink, and then ointment. However, he discarded clothing and repeated deportation of sons and daughters instead. The last line of § 56 lists three types of spirits that haunt the dwelling places. The Assyrian verb šārā means ‘to choose, to select’, and exists also in the noun šārātuššu [spouse]. The verb can mean ‘to marry’. The spirits are not evil per se – they may even have protective power (Wiggermann 1992:69, 96, 218f., 221). The point being made in both the Assyrian and the biblical curse is that entities that are not harmful in general and must be protected (as the stranger in the Bible) or may be protecting forces (as the spirits in ANE belief) turn out to be harmful and threaten the intimate space where one dwells (‘in your midst, your houses’) (Table 10).

**TABLE 9: Deportation and appointment of a king.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deuteronomy 28; Deportation of the people and its king</th>
<th>EST § 56</th>
<th>EST other paragraphs; § 25 Admonition of parents: Deportation of the people due to the appointment of another king</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>36a May Yahweh make you and the king a nation unknown to you or your ancestors.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37a You will become a horror, a proverb and a byword among all the peoples where the Lord will drive you.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>288 You shall speak to your sons and grandsons, your seed and your seed’s seed which shall be born in the future, and give them order as follows:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Guard this treaty. Do not sin against your treaty</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>293 do not annihilate yourselves,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>294 do not turn your land over to destruction and your people to deportation.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>301 Do not set any other king or any other lord over you.'</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**TABLE 10: Deprivation of subsistence and home.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Food – drink – oil – foreign power in midst of the land</th>
<th>Food – drink – oil – foreign power in midst of the house</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>38a You will take much seed out to the field b but you will harvest little, c because locusts will devour it.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39a You will plant vineyards and cultivate them b but you will not drink the wine or store (grapes), c because worms will feed (tā’ēl-ēnū) on them.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40a You will have olive trees throughout your country b but you will not use the oil, c because the olives will drop off.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41a You will beget sons and daughters b but they will not remain with you, c because they will go into captivity.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42a Locusts will take over all your trees and the crops of your land.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43a The stranger a who resides in your midst b will rise above you higher and higher (ya’ālu’ē māluq māluq),</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44a He will lend to you, b but you will not lend to them, c He will be the head, d but you will be the tail.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The place in which the EST was discovered was a hall in the northern wing of the Ezida. This hall appears to have been a throne room in which the statue of the god Nabu came to rest for some days before passing out to his country temple during the akītu festival. At one end of the room there was a stepped dais on which the throne must once have stood. In front of it there was a pair of stone lines, which may perhaps have marked the resting place for the god’s statue. Figure 2 indicates where the tablets were found smashed and burnt in hundreds of fragments. They had been deliberately mutilated when Nimrud was finally sacked, probably in 612 BC (Mallowan 1958:1). Smashing of cuneiform tablets was one of the plundering soldiers’ amusements. The throne room, being occasionally used as a resting place for god Nabu, was a sacred room, a sort of chapel. The EST tablets were in all likelihood on display in this room.

The oath takers mentioned in these copies were vassals from the east of the Assyrian empire, peoples living on the ranges and in the valleys of the Zagros Mountains. They were famous for horse breeding. The Ezida of Calhu was the administrative centre of the cavalry of the whole Assyrian empire. The vassal people mentioned in the Calhu tablets probably came to this temple repeatedly in order to deliver horses as a tribute and may have been led to the throne room where the EST tablets were on display in order to renew their loyalty oath (Steymans 2004, 2006:342–344). Their copies of the EST may have been kept in Calhu and not been given to them, because they lived in tents and had no temple buildings. The tablet of the oath is a tablet of Aššūr, bearing the seal of Aššur, and had to be treated like a god,
that is, the idol of the divinity or a holy icon. The Assyrians would hardly have transmitted this holy icon of the oath tablet to semi-nomadic vassals who could not guarantee proper safekeeping and display at home.

The Tell Tayinat manuscript helps to complete the text of § 35, which was damaged in the Calhu manuscripts, and enables us to better understand how the Assyrians conceived the oath tablet and its binding force. EST § 35 runs (Lauinger 2012):

> Whoever changes, neglects, violates, or voids the oath of this tablet and transgresses against the father, the lord, and the adê of the great gods and breaks their entire oath, or whoever discards this adê-tablet, a tablet of Aššur, king of the gods, and the great gods, my lords, or whoever removes the statue of Esarhaddon, king of Assyria, the statue of Assurbanipal, the great crown prince designate, or the statue[s] of his brothers and his sons which are over him - you will guard like your god this sealed tablet of the great ruler on which is written the adê of Assurbanipal, the great crown prince designate, the son of Esarhaddon, king of Assyria, your lord, which is sealed with the seal of Aššur, king of the gods, and which is set up before you. (p. 112)

It now becomes clear that § 35 together with the following § 36 is the introduction to the standard curse section §§ 37–56. The introduction begins with indirect question clause (whoever) and points to the integrity of the tablet itself (change, violate), like § 36 (remove, consign to fire, throw into water, bury, destroy, annihilate, deface). EST § 35 also demands obedience to the stipulations (neglect, void, transgress, break the oath), like § 58 (sin), which is the introduction of the ceremonial curse section (§§ 59–106). Thus, the idea drawn from the incomplete texts at hand before the Tell Tayinat manuscript was found, that is, that the first curse section protects the integrity of the tablet and the second one punishes disobedience, can be dismissed. Actually, the first curse section also focuses on disobedience.

**Tell Tayinat**

The ruins of a Neo-Assyrian temple formed part of a larger sacred precinct, which was constructed as part of an Assyrian effort to transform the former Syro-Hittite royal city of Kunulua/Kunalia into the administrative capital of an Assyrian imperial province (Harrison & Osborne 2012:125). Modifications and additions to building XVI, the temple where the EST tablet was excavated, belong to at least two primary phases of construction. The Tayinat temples belong to the architectural tradition of the temple in antis, which is indigenous to West Syria and the Levant. The Hieroglyphic Luwian fragments found in association with these buildings furnish evidence that they were constructed as Syro-Hittite sanctuaries sometime in the 8th or 9th centuries BC. In 738 BC, Tiglath-pileser III took Kullania (Radner 2006–2008:61). In the late 8th, early 7th century BC, both buildings were renovated and incorporated into an Assyrian religious complex (Harrison & Osborne *ibid*:133, 139). Figure 3 depicts the finding spot of the EST tablet T-1801. When the temple collapsed due to fire, the tablet fell from its stand onto the floor at the left side of a podium in the inner sanctum. It had been suspended on the stand in such a way that, when walking around the stand, the writing could be read on the obverse and the reverse. On the right side of the podium, a mud-brick installation was found, probably an altar. Being an idol of Aššur, as seen from § 35, the inner sanctum of the temple was the appropriate place to keep the treaty tablet.

Source: Wiseman, D.J., 1958, ‘The Vassal-Treaties of Esarhaddon’, *Iraq* 20, 2, Figure 1.

The arrow going out from ‘Treaty Tablets’ indicates where the smashed 8-11 copies of the Esarhaddon’s Succession Treaty previously on display in the Throne Room were scattered on the floor.

**FIGURE 2:** Map of the throne room in the Nabu temple at Calhu.
Hence, it is arguable that El and Bethel were conflated in some regions and periods (Röllig 1999; cf. Niehr 2003:189). Bethel may be an abbreviation of ‘El of Bethel’ and may thus hypostatise El. In any case, Aramaeans and Assyrians called on a godhead that was believed to exercise power over the region of ancient Tyre and beyond. Israelisites, living in southern vicinity of Tyre, and Judeans would have named this godhead Yhw. It is not unusual in religious language that an in-group uses a different word than people who label a phenomenon from the outside. Hence, Assyrians might well have had difficulty in distinguishing Yhw, the god of Bethel (a city in their province Samerina) from the god Bethel. If this reasoning is sound, the EST invoked Yhw, calling him Bethel.

Jerusalem

The temple at Jerusalem comprised a holy of holies, the main room of the sanctuary, a vestibule or portico, and courts. In comparison to temple XVI at Tell Tayinat, the EST tablet may have been on display in the main room of the Jerusalem temple, which was furnished with different objects. It is improbable that access to the main room of the sanctuary was restricted to Levites at the time of Manasseh. Even sons of David functioned as priests, according to 2 Samuel 8:18. Most likely, the cuneiform tablet on display in the temple aroused the curiosity of Judean scribes and their ambition to create something similar. There were scribes in royal service who executed power in the temple (2 Ki 22:3; Jr 26:24). Priests and Levites were erudite and keen to know what sort of text the Assyrians and Manasseh forced them to display in their sanctuary. The Assyrian language, a Semitic tongue like Hebrew, was not any more difficult to learn for Jerusalem scribes than is English for speakers of other Germanic languages today. Some of the scribes were probably sent to study in Niniveh. In addition, the juridical or epistolary texts that they might have had to read in Assyrian cuneiform script, employed a restricted amount of word signs and syllables, whose memorising demanded considerably less effort than learning the 2000 most common Japanese Kanji today. The sophistication of scribal skill in composing texts using numerical repetition of keywords resembles the practice of composers of music in Baroque times. Similar to Johann Sebastian Bach adapting the melody of Giovanni Battista Pergolesi’s Stabat Mater to become the theme tune of his Psalm 51, Judean scribes might have been tempted during Manasseh’s reign to try their skills in composing an oath similar to that of Esarhaddon’s chancellery.

How the book of Deuteronomy may have been composed

Deuteronomy exhibits extensive dependence upon biblical and non-biblical sources. The primary examples in each of these categories are the Covenant Code (Ex 20:23–23:19) and the Neo-Assyrian Succession Treaty of Esarhaddon. Yet, if Deuteronomy is largely derivative of literary precursors, it is also decidedly creative and actively revising those sources (Levinson & Stackert 2012:125).

Bethel

The mentioning of Bethel and Anat-Bethel in EST § 56C raises the question whether these deities allude to the sanctuary of Bethel in the southern part of the Assyrian province Samerina. Perhaps the tablet of this province was kept in a temple in the capital. However, the temple of Bethel was active during the Assyrian period (Koenen 2003:51f.). If 2 Kings 17:27f. is reliable, then the Assyrians fostered the veneration of the god of the land by sending a priest of Yhw to Bethel. The god of the land persecuted the people through the sending of lions (2 Ki 17:25). Bethel is a place where Yhw punished through lions (1 Ki 13). Bethel and Anat-Bethel punish by means of lions in the curses of Esarhaddon’s treaties.

The Phoenicians regarded Bethel as the divine brother of El (Koenen 2003:81). The military colony at Elephantine venerated Yhw, Bethel, Anat-Bethel and Anat-Yhw. Anat is El’s daughter at Ugarit in the 12th century BC – she may have been Yhw’s daughter at Elephantine in the 5th century BC (Day 1999; Becking 2003, 2011). The Assyrian curses of the 7th century BC invoke her in relation to (El of) Bethel.

When the people of Kullania renewed their loyalty oath, the tablet may have been taken out from the inner sanctum and brought to the portico with the column at the entrance in order to be shown and read to a greater audience.
Emergence of what would later on become Deuteronomy, possibly began with a pamphlet that communicates the centralisation of cult at the temple of Jerusalem in Hezekiah’s reign before 701 BC. Whether the temple of Arad was given over to disuse in the 8th or 7th century BC became a matter of dispute. Recent re-evaluation of the excavation records, however, speaks in favour of the idea that Hezekiah closed the rural temples before Senacherib’s invasion in order to avoid the shame of Yhwh’s sanctuaries being looted by the Assyrians (cf. Pietsch 2013:334–337, 475). This pamphlet is the kernel of Deuteronomy 12. In 672 BC, a tablet of the EST was sent to Jerusalem and went on display in the temple. Scribes, discontented with their order during Manasseh’s reign to administer compulsory labour and military service for Assyria amongst their compatriots, cast their hopes on a benevolent divine overlord replacing the king of Assyria and executed their literary ambition in creating a loyalty oath for Yhwh. The discontent of some officials with the government led to a revolt against Manasseh’s heir, Amon (2 Ki 21:23f.). Eight-year-old Josiah was made king and he was apparently educated well by his scribal schoolmasters to become the best king since David (2 Ki 22:2; 23:25).

Levinson argues for Deuteronomy being a 7th century BC composition that revises both the Covenant Code and Esarhaddon’s Succession Treaty. When creating the Judean loyalty oath, EST § 10 (II. 108–122) was subjected to creative revision in composition of Deuteronomy 13:2–12 (Levinson & Stackert 2012:131). The same is true for EST § 56 being the model for Deuteronomy 28:20–44. The insertion of those commandments that draw upon the Covenant Code may have happened at a later period. The Hebrew oath was originally nothing more than a literary essay consisting of Hezekiah’s pamphlet (Dt 12*), a kernel of Deuteronomy 13, some additional privileges of Yhwh resembling those of Exodus 34, and the kernel of Deuteronomy 28. Not being published after its composition during the reign of Manasseh, it was later forgotten. When Josiah initiated a restoration of the temple, this document was rediscovered and presented to the king.

Michael Pietsch dedicated his Habilitationsschrift to Josiah’s cult reform. In contradiction to some scholars who judge 2 Kings 22f. as mere invention, his analysis led to the conclusion that the narrative about the finding of the book (2 Ki 22:3–10) corresponds to what would seem plausible to contemporary readers. Josiah’s cultic reform is a historical fact (Pietsch 2013:472f.). In 622 BC, Josiah swore his loyalty oath before Yhwh, binding himself and his people to the text discovered in the temple and approved by the prophetess Huldah. After 622 and before Josiah’s death in 609, scribes combined the Hebrew loyalty oath (Dt 13* etc.; 28*) and a revision of the Covenant Code (Dt 14–15*; 19–25*) in order to create an Ur-Deuteronomium as a part of DtrL, the Deuteronomic account of the conquest of Israel comprising parts of Joshua. Sooner or later, the book became a speech of Moses, and the alternative introductions in Deuteronomy 28:1, 15, the blessing in Deuteronomy 28:3–14, as well as the ‘arur-formulas in Deuteronomy 28:16–19, were added according to the Levantine treaty tradition. During the exile, Deuteronomy 28 grew in at least two stages (Steymans 1995:313–354, 377–383), with the whole Deuteronomy being edited in Deuteronomic layers that get different labels, even amongst scholars of the so-called Göttingen school (Steymans 2011).

Conclusion

According to T-1808 from Tell Tayinat, it is safe to argue that copies of the EST were on display in Ekron, as well as in Jerusalem, both being vassal states of Esarhaddon’s empire. The Jerusalem copy roused the curiosity of Judean scribes and their ambition to create a similar Hebrew oath. There is no curse sequence known from ANE documents that parallels EST § 56 with respect to topic, vocabulary and syntax as does Deuteronomy 28:20–44*. Future research may investigate the EST more carefully, asking whether or not there are more textual links with Deuteronomy than just those between EST § 10, 12 and 56 and Deuteronomy 13:2–12 and 28:20–44*. The connections between the Esarhaddon’s Succession Treaty and Deuteronomy provide an ‘Archimedean point’ for dating the beginning of the literary history of Deuteronomy to the middle of the 7th century BC.

Acknowledgements

The author is indebted to Melanie Delpech (Freiburg) for correcting the English of his article.

Competing interests

The author declares that he has no financial or personal relationship(s) that may have inappropriately influenced him in writing this article.

References


Koenen, K., 2006, ‘Bethel [Gott], viewed 07 August 2013, from www.alt.bibl.wissen-
chaft.de/nc/wibibles/das-bibellexikon.

Worte des Amos von Tekoa’, in R. Köckert & M. Nissinen (eds.), Propheten in Mari, 

640087

Le Roux, J.H., 1994, ‘In search of Carroll’s Jeremiah (Or: Good old Jerry, did he really 

Succession Treaty: Deuteronomy 13 and the composition of Deuteronomy’, Journal of 
Ancient Judaism 3, 123–140.


Lohfink, N., 2000, ‘Geschichtstypologisch orientierte Textstrukturen in den Büchern 
Deuteronomium und Josua’, in N. Lohfink (ed.), Studien zum Deuteronomium und 

Mallowan, M.E., 1958, ‘Forward to the Vassal-Treaties of Esarhaddon by D.J. Wiseman’, 
Iraq 20, i–ii.

Niehr, H., 2003, Bo attišam: Studien zu Herkunft, Geschichte und Rezeptionsgeschichte 
eines phönizischen Gottes, Peeters, Leuven. (Studia phoenicia 17, Orientalia 
Loxaniensia analecta 123).


Otto, E., 2002, Gottes Recht als Menschenrecht: Rechts- und literaturhistorische 
Studien zum Deuteronomium, Harrassowitz, Wiesbaden. (Beihefte zur Zeitschrift 
für altorientalische und biblische Rechtsgeschichte 2).

Parpola, S. & Watanabe, K., 1988, Neo-Assyrian treaties and loyalty oaths, Helsinki 
University Press, Helsinki. (SAA 2).

Pietsch, M., 2013, Die Kultreform Josias: Studien zur Religionsgeschichte Israels in der 
späten Königszeit, Mohr Siebeck, Tübingen. (FAT 86).

Pohlmann, K.-F., 1996, Das Buch des Propheten Hesekiel (Ezekiel), vol. 1, Vandenhoeck 
& Ruprecht, Göttingen.

Pohlmann, K.-F., 2008, Ezekiel: Der Stand der theologischen Diskussion, Wissenschaftliche 
Buchgesellschaft, Darmstadt.

Geschichtswerke: Redaktions- und religionsgeschichtliche Perspektiven zur 
‘Deuteronomismus’-Diskussion in Tora und Vorderen Propheten, pp. 251–278, W. 
de Gruyter, Berlin.


Richter, W., 1991, Biblia Hebraica transcripta (Numeri, Deuteronomium), vol. 3, EDS 
-Verlag, St. Ottilien. (Arbeiten zu Text und Sprache im Alten Testament 33.3).


Rudnig-Zelt, S., 2006, Hoseastudien: Redaktionskritische Untersuchungen zur Genese 
der Hoseabschriften, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.

Steymans, H.U., 1995, Deuteronomium 28 und die adē zur Thronfolgeregelung 
Asarhaddons. Segen und Fluch im Alten Orient und in Israel, Universitätsverlag, 
Freiburg.

Steymans, H.U., 2000, ‘Die Vereidigten Asarhaddons: Beobachtungen zur Textkritik, 
Dependengrammatik und Semantic des Sukzessionseides (SAA 2 6)’, Thesis to 
obtain the degree of Master of Philosophy, Faculty of Humanities, University of 
Vienna.

Esarhaddon” und das Deuteronomium’, in G. Braulik (ed.), Das Deuteronomium, 
pp. 89–152, Peter Lang, Frankfurt.

Hintergrund seiner Thronfolgeregelung’, in F. Schipper (ed.), Zwischen Euphrat und 
Tigris: Österreichische Forschungen zum Alten Orient, pp. 61–85, Lit-Verlag, Wien.

Steymans, H.U., 2006, ‘Die literarische und historische Bedeutung der 
Die deuteronomistischen Geschichtswerke: Redaktions- und 
religionsgeschichtliche Perspektiven zur ‘Deuteronomismus’-Diskussion in Tora 
10.1515/9783110927344.331

Bundestheologie und Bundesformular im Blick auf Dtn 11’, in G. Fischer, D. Markl 
161–192, Harrassowitz, Wiesbaden.

Straw, B.A., 2005, What is stronger than a lion? Leonine image and metaphor in the 
Hebrew Bible and the ancient Near East, Academic Press/Vandenhoeck & Ruprecht, 
Fribourg/Göttingen. (OBO 212).

Wiggermann, F.A.M., 1992, Mesopotamian protective spirits: The ritual texts, Styx 
& PP Publishers, Groningen.